

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

يجب على جميع الدول أن تكون قادرة على التواصل مع الدول الأخرى عبر مجموعة متنوعة من اللغات الموجودة في كل دولة، مما يتطلب توفير ترجمة جيدة. فعملية الترجمة تصبح صعبة إذا لم يكن لديك فهم واستيعاب أساسي للغة الأجنبية. يجب على الشخص الذي سيقوم بترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية أن يفهم الشكل والبنية الصحيحة للغة العربية وفقاً للمعايير.¹ بمعنى آخر، فإن الترجمة تُعدُّ جسراً يربط بين الدول للتواصل المتبادل. في هذا العصر المتقدم، هناك العديد من خدمات الترجمة المتاحة من خلال الآلات الحديثة أو التطبيقات البرمجية التي يسهل استخدامها. تدعي هذه الأدوات المتطورة القدرة على ترجمة ليس فقط الجمل والفقرات والعبارات، بل حتى النصوص الكاملة والكتب. تصبح الترجمة بين اللغات واحدة من السبل لإيجاد مخرج من التداخل بين لغتين أو أكثر، من أجل نقل الرسالة والمعنى بين المرسل والمستقبل، أو بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة، مما يسمح لأصحاب اللغة بفهم المعلومات والمعاني بشكل متساوٍ.²

ووفقاً لباستنت-ماكغوير، الترجمة هي عملية أو محاولة لتحويل النص المصدر إلى نص باللغة المستهدفة، شريطة أن يكون المعنى متطابقاً في كل من النصوص وأن تبقى بنية

¹ Alfian Sujefri dkk., "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate," *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 1, no. 2 (2022): 113–120, 114.

² Teguh Setiawan, "Korpus dalam kajian penerjemahan," dalam *Dipresentasikan pada Seminar Nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: UNY, 2017, 1.

اللغة المصدرية سليمة وغير متغيرة.^٣ لذا، الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة بدقة وبنية رسالة صحيحة، لكي يكون لأصحاب اللغة فهم متساوٍ للمعلومات والمعاني. من المعايير الجيدة للترجمة أن تشمل الدقة والقبول والقراءة السلسة. وتؤثر هذه العوامل الثلاثة على جودة الترجمة بشكل دقيق سواء في نقل الرسالة والتوافق والنحو، ويجب ألا تتعارض نتائج الترجمة مع القواعد والأعراف والثقافة في اللغة المستهدفة، ويجب أن تكون الترجمة سهلة القراءة والفهم للقراء.^٤

من بين الأدوات المتطورة التي تتوفر وتستخدم بشكل شائع في مجال الترجمة هي ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. وفقاً لورحلي، ترجمة جوجل هو محرك ترجمة للغات يقدم ترجمة النصوص من مختلف اللغات مجاناً وسريعاً.^٥ ترجمة جوجل تدعم ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى العربية فوراً.^٦

إذا نظرنا من حيث الفوائد، يعتبر الطلاب أن الخدمات التي يقدمها ترجمة جوجل مفيدة للغاية. يعود ذلك إلى أن هذه الآلة للترجمة تحتوي على قاعدة بيانات واسعة، مما يسهل على الطلاب ترجمة النصوص من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة التي يرغبون فيها. بالإضافة إلى ذلك، تتميز ترجمة جوجل بميزة كشف اللغة تلقائياً، لذا في حالة حدوث أخطاء في كتابة كلمة معينة، يمكن لترجمة جوجل التعرف على اللغة المقصودة وتقديم اقتراحات لتصحيح الكلمة بشكل أكثر دقة. ومع ذلك، هناك عدد قليل من الطلاب الذين يرون أن ترجمة جوجل يعاني من العيوب عند محاولة ترجمة العديد من الكلمات في

³ Hidayatul Khoiriyah, "Kualitas hasil terjemahan google translate dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 3, no. 1 (2020): 127–150, 128.

⁴ S. Nababan Nuraini, "Penilaian Model Kualitas Terjemahan," *Surakarta: Universitas Sebelas Maret*, 2012, 43.

⁵ Andrew Wohrley, "Translate Plug-Ins Help Bridge Cultural Divides: Google Translate as a Tool for the Monolingual", *International Journal of Technology, Knowledge and Society* 5, عدد ١٠١: (٢٠٠٩).

⁶ Sujefri وأخرون, "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate", 114.

فقرة واحدة أو جملة طويلة للغاية بطريقة النسخ واللصق. في هذه الحالة، قد يحدث أن يتم قطع بعض أجزاء الفقرة، لأن ترجمة جوجل لديها حد أقصى لعدد الأحرف التي يمكن ترجمتها، وهو ٥٠٠٠ حرف.^٧

ترجمة جوجل يمكن استخدامه لترجمة لغة إلى أخرى، ولكن هناك بعض العيوب، وحتى أخطاء في نتائج الترجمة التي تقدمها ترجمة جوجل نفسها. تحدث هذه الأخطاء بسبب أن ترجمة جوجل هو أداة تنبأ بالترجمة من خلال البيانات التي تم تخزينها في قاعدة البيانات.^٨ ستكون الترجمة من ترجمة جوجل غير واضحة إذا لم يتم تخزين نظام أو ترتيب لغة ما، ولا يمكن التنبؤ بها من قبل ترجمة جوجل،^٩ سواء من حيث الصياغة أو الصرف أو الدلالة، خاصة فيما يتعلق بترجمة إلى اللغة العربية كلغة مستهدفة.

أما دردشة جي بي تي هو نظام للتواصل من خلال الكتابة يمكن الوصول إليه من قبل جميع الفئات، بما في ذلك المتعلمين.^{١٠} كما يمكن استخدام هذا النظام لترجمة لغة إلى لغة أخرى. يمكن لترجمة قائمة على الذكاء الاصطناعي مثل دردشة جي بي تي أن تولد استجابات تشبه استجابات الإنسان. يحمل دردشة جي بي تي ميزة تسهل على الكثير من الأشخاص عملية ترجمة اللغة المستهدفة إلى اللغة المصدر بسرعة وكفاءة. ومع ذلك، يجب التحقق من دقة نتائج الترجمة مرة أخرى، لأن النظام غير قادر على فهم سياق اللغة

⁷ Selfiana T.M. Ndapa Lawa, Christmas P. Ate, dan Viktorius P. Kefa, "Penggunaan Google Translate sebagai Alternatif Media Penerjemah pada Abstrak Jurnal Mahasiswa," *Hinef: Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan* 1, no. 1 (2022): 86–93, 89.

⁸ Fadel Raziah, "Aplikasi Penerjemah Bahasa Bangka-Indonesia-Inggris Berbasis Website dengan Neural Machine Translation (NMT)" (Politeknik Manufaktur Negeri Bangka Belitung, 2023), 12.

⁹ Nail Ghusthaf, "Kesalahan Hasil Terjemahan Google Translate pada Website Cairo University," 2018, 3.

¹⁰ Siti Sulaikho, Ruwaida Hudatullah, dan Dian Risky Amalia, "Kesalahan Chat GPT dalam Interpretasi Mubtada' dan Khabar pada Struktur Bahasa Arab," *Cordova Journal language and culture studies* 13, no. 2 (2023): 25–38, 26.

المستهدفة أو اللغة الهدف بشكل كامل، وبالتأكيد يوجد شكوك من مختلف الأطراف وأخطاء فيها، مثل الأخطاء في وحدات اللغة.¹¹

البحث العلمي كعمل علمي يجب بالطبع أن تستخدم لغة صحيحة وسليمة وفقاً لقواعد اللغة المستخدمة. تمتلك اللغة العربية كلغة يجب استخدامها في كتابة الرسائل العلمية لطلاب قسم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين خصائص مميزة تختلف عن اللغة الإندونيسية سواء من حيث الإملاء، الأصوات، الصرف، النحو والدلالة. هذا يجعل العديد من الطلاب يستخدمون التطبيقات/الأدوات لمساعدتهم في ترجمة الرسائل، بما في ذلك جزء الملخصات. ومع ذلك، لا يمكن الاعتماد بالكامل على الترجمة باستخدام الأدوات، خاصة ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي، لأنها قد تحتوي على أخطاء تحدث عادة في عملية الترجمة، لذا يجب أن يعرف المترجمون أنماط أخطاء الترجمة حتى يكونوا حذرين أثناء عملية الترجمة وإعادة التحليل لتصحيح تلك الأخطاء.

هناك العديد من الدراسات السابقة حول أخطاء الترجمة التي قام بها الباحثون السابقون، من بينها: أولاً، البحث بعنوان "تحليل أخطاء الترجمة النحوية من الإندونيسية إلى العربية عبر ترجمة جوجل" من قبل ألفان سوجيفري وآخرين. تم العثور في هذا البحث على أخطاء في اختيار الكلمات، والنحو، والحركات، والقواعد.¹² ثانياً، البحث بعنوان "استخدام ترجمة جوجل كبديل لوسائط الترجمة في ملخصات مجلة الطلاب" من قبل سيلفيانا تي. إم وآخرين. تم العثور في هذا البحث على اختلاف في بنية أو نمط اللغة الإندونيسية والإنجليزية، وعدم ملائمة الكلمات وفقاً للسياق.¹³ ثالثاً، البحث بعنوان

¹¹ Ahmad Sirojul Hakiki dkk., "Analisis Hasil Terjemah Google Translate dan Chat GPT Bahasa Arab-Indonesia: Study Komparatif," *Language Education* 1, no. 1 (2023): 35–53, 38.

¹² Sujefri وآخرون, "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate", 117-119.

¹³ Lawa, Ate, و Kefa, "Penggunaan Google Translate sebagai Alternatif Media Penerjemah pada Abstrak Jurnal Mahasiswa", 88-91.

"جودة نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية" من قبل هديات الخويرية. يقول هذا البحث أنه من الناحية النحوية، يمكن القول بأن نتائج ترجمة جوجل غير منظمة بشكل جيد ولا تتبع القواعد في اللغة المستهدفة. ويمكن الاستنتاج من بيانات هذا البحث أن ترجمة جوجل لا يمكن استخدامه كأساس لعمليات الترجمة.^{١٤} رابعاً، البحث من قبل عبد الرحمن رحمادي ومحمد زكا الفارسي بعنوان "تحليل أخطاء الصرف في الترجمة العربية- الإندونيسية على الدردشة العالمية للنمو الشخصي". يظهر هذا البحث وجود أخطاء في الترجمة العربية- الإندونيسية في جوانب صرفية في الدردشة العالمية للنمو الشخصي في بعض الأجزاء، مثل: تحويل الأفعال السلبية إلى أفعال نشطة، وإضافة المورفيم في اللغة المستهدفة، وتحويل الأفعال إلى أسماء، وتحويل الأسماء إلى أفعال سلبية، واختيار الدقة في اللغة المستهدفة بعيداً قليلاً عن اللغة المصدر، وترجمة الكلمات التي لا يجب ترجمتها.^{١٥} بالإضافة إلى ذلك، هناك العديد من الأبحاث الأخرى التي تناولت أيضاً تحليل أخطاء الترجمة، ولكنها محدودة إلى معرفة الباحثة، وحتى الآن لم يتم إجراء أبحاث تحليلية تقارن بين أخطاء الترجمة من الإندونيسية إلى العربية للملخصات البحث للطلبة باستخدام ترجمة جوجل والدردشة العالمية للنمو الشخصي.

بناءً على الوصف السابق، سيتناول هذا البحث أنواع أخطاء الترجمة المتعلقة بتحليل أخطاء الترجمة بين الإندونيسية والعربية في ملخصات البحث تخصص اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي، سواء كانت الأخطاء من حيث النحو، أو الصرف، أو المعنى. يهدف هذا البحث إلى استكمال الأبحاث السابقة وتوفير رؤى أوسع حول أخطاء الترجمة عند استخدام ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي، وفهم الأخطاء

¹⁴ Khoiriyah, "Kualitas hasil terjemahan google translate dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, 140-146", 21.

¹⁵ Abdul Ruhmadi dan Mohamad Zaka Al Farisi, "Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-Indonesia pada ChatGPT," *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 1 (2023): 55-75, 71.

المعتادة في ترجمة الأبحاث العلمية والأدبية. بالإضافة إلى ذلك، سيقدم البحث حلولاً للمترجمين الذين يستخدمون ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي لتجنب الترجمة الغير دقيقة والصعبة، وبالتالي يمكن للقارئ فهم نتائج الترجمة وتوجيهاتها بشكل جيد. ولذلك، ستقوم الباحثة بإجراء دراسة تحليلية تحت عنوان " تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية".

ب. تحديد المصطلحات

بناءً على موضوع البحث ولتجنب سوء الفهم للمصطلحات المستخدمة في هذا البحث، فمن الضروري تقديم بعض التحديد الإجرائي، منها:

أ. تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء اللغوية هو منهجية عمل يستخدمها الباحثون أو مدرسو اللغة لجمع أمثلة عن الأخطاء، وتحديد الأخطاء في هذه الأمثلة، وتوضيح الأخطاء وأسبابها، وتصنيفها، وتقييم درجة خطورتها.¹⁶ يعتبر تحليل الأخطاء نشاطاً علمياً، هاماً يتم فيه جمع بيانات صالحة تُستخدم لمساعدة تحسين تعلم اللغات الأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية.¹⁷

ب. نظرية الترجمة

الترجمة هي عملية تحويل لغة إلى لغة أخرى بحيث تبقى منطقية في لغتها الأصلية أو لغة أخرى. وتعتبر الترجمة تحويلاً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

¹⁶ Djago Tarigan dan Siti Sulistyaningsih Lilis, *Analisis Kesalahan Berbahasa* (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Direktorat Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah, 1996), 25.

¹⁷ Afif Kholisun Nashoih dkk., "Analisis Kesalahan Nahwu Dalam Penulisan Abstrak Skripsi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab," *Al-Lahjah: Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab* 6, no. 2 (2023): 45–53, 46.

حيث يجب أن تظل المعاني المنقولة متماثلة. وتُعتبر اللغة المصدر اللغة الأولى التي يتم ترجمتها، في حين أن اللغة الهدف هي اللغة التي تتم ترجمتها إليها.^{١٨}

ج. ملخص البحث

البحث العلمي هو عمل علمي يتم إعداده استنادًا إلى الدراسة المكتبية أو البحث الميداني أو الاختبارات المعملية في برنامج الدراسة على المستوى الجامعي. هناك العديد من الجوانب التي يجب أن تتضمنه البحث العلمي، أحده هو الملخص. يُكتب الملخص عادة باللغتين: الإندونيسية والإنجليزية. ومع ذلك، هناك بعض الأقسام التي تلزم الطلاب بكتابة ملخص البحث باللغة العربية، مثل قسم تعليم اللغة العربية في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. بناءً على دليل الأبحاث العلمية في تلك الجامعة، يهدف الملخص إلى شرح أصول البحث الذي أجراه الكاتبون أو الباحثون. يجب أن يحتوي هذا الجزء على ملخص البحث، والذي يشمل الخلفية / المشكلة، والأهداف، والمنهج، والنتائج (حد أقصى ٥٠٠ كلمة).^{١٩}

د. ترجمة جوجل

ترجمة جوجل هو محرك ترجمة يقدم ترجمة النصوص من مختلف اللغات بشكل مجاني وسريع.^{٢٠} تدعم ترجمة جوجل ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية بشكل فوري للغاية. من الناحية الفائدة، يعتبر معظم الطلاب أن الخدمة

¹⁸ Ahmad Muam dan Cisy Dewantara, *Pengantar Penerjemahan* (Yogyakarta: UGM Press, 2021), 1-3.

¹⁹ Hamdan dkk., *Pedoman Karya Ilmiah*, 2021 ed. (Banjarmanin: Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmanin, 2021), 35-36.

²⁰ Wohrley, "Translate Plug-Ins Help Bridge Cultural Divides: Google Translate as a Tool for the Monolingual", 1.

المقدمة من ترجمة جوجل مفيدة للغاية. هذا لأن المحرك يتمتع بقاعدة بيانات واسعة، مما يُسهل على الطلاب ترجمة النصوص من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة.^{٢١}

هـ. دردشة جي بي تي

دردشة جي بي تي هي نظام اتصال عبر الكتابة يمكن الوصول إليه من قبل جميع الفئات، بما في ذلك المتعلمين.^{٢٢} يمكن استخدام هذا النظام أيضًا لترجمة لغة إلى لغة أخرى. تعتمد الترجمة عبر دردشة جي بي تي على الذكاء الاصطناعي وهي قادرة على إنتاج ردود تشبه ردود البشر. يتمتع دردشة جي بي تي بميزة تسهل العديد من الأشخاص عملية ترجمة اللغة المستهدفة إلى اللغة الأصلية بسرعة وفعالية.^{٢٣} دردشة جي بي تي المشار إليها في هذا البحث هي دردشة جي بي تي عامًا هو <https://chatgpt.com/>، وليست ذكاءً اصطناعياً للترجمة خصيصاً، لأن العديد من الطلاب يعرفون ويستخدمون دردشة جي بي تي الشائعة لترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

و. الدراسة المقارنة

مصطلح الدراسة يعني البحث العلمي، أو الدراسة، أو الاستعراض،^{٢٤} بينما مصطلح المقارنة يعني المقارنة.^{٢٥} لذلك، يمكن وصف الدراسة المقارنة بأنها دراسة تقوم بمقارنة. يتم في هذا النوع من الأبحاث مقارنة الشبه والاختلاف بين اثنين أو أكثر من الكائنات أو الحقائق وخصائص الكائنات التي يتم دراستها بناءً على

²¹ Sujefri وآخرون، "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate".، 114.

²² Sulaikho, Hudatullah, و Amalia, "Kesalahan Chat GPT dalam Interpretasi Mubtada' dan Khabar pada Struktur Bahasa Arab".، 26.

²³ Ruhmadi و Al Farisi, "Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-Indonesia pada ChatGPT".، 56-57.

²⁴ R.I. Depdikbud, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Jakarta, 1989), 965.

²⁵ Depdikbud, 515.

إطار فكري معين.^{٢٦} ستساعد الدراسة المقارنة في العثور على التشابهات والاختلافات بين الأشياء، أو الأشخاص، أو إجراءات العمل، أو الأفكار، أو الانتقادات للأشخاص، أو الفئات، أو لفكرة معينة أو لإجراء عمل،^{٢٧} وستساعد في البحث عن السبب والنتيجة، من خلال تحليل العوامل المسببة لظهور أو حدوث ظاهرة معينة.^{٢٨} لذا، الدراسة المقارنة هي دراسة تهدف إلى مقارنة متغيرين أو أكثر، للحصول على إجابة أو حقيقة حول ما إذا كان هناك مقارنة من الكائنات المدروسة أم لا.

ج. أسئلة البحث

بناءً على خلفية البحث أعلاه، فإن أسئلة البحث في هذا البحث هي:

١. ما هي الأخطاء النحوية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية؟
٢. ما هي الأخطاء الصرفية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية؟
٣. ما هي الأخطاء الدلالية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية؟
٤. ما كيفية مقترحة لترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي للحصول على نتائج الترجمة الذي يوافق مع قواعد اللغة العربية الجيدة والصحيحة؟

د. أهداف البحث

²⁶ Rifa'i Abubakar, *Pengantar Metodologi Penelitian* (Yogyakarta: SUKA-Press UIN Sunan Kalijaga, 2021), 7.

²⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian* (2010: Rineka Cipta, 2010), 236.

²⁸ Moh. Nazir, *Metodologi Penelitian* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2005), 58.

بناءً على خلفية البحث و أسئلة البحث أعلاه، فإن أهداف البحث في هذا

البحث هي:

١. لكشف الأخطاء النحوية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية.
٢. لكشف الأخطاء الصرفية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية
٣. لكشف الأخطاء الدلالية التي تظهر غالباً عند ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي في ملخصات البحوث العلمية.
٤. لكشف كيفية مقترحة لترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي للحصول على نتائج الترجمة الذي يتوافق مع قواعد اللغة العربية الجيدة والصحيحة.

هـ. أهميات البحث

أهمية البحث في هذا البحث تنقسم إلى نوعين: الفوائد النظرية والفوائد العملية.

١. الفوائد النظرية، حيث يمكن استخدام نتائج هذا البحث للأغراض التالية:
 - أ) فهم أخطاء الترجمة: يساهم هذا البحث في فهمنا للأخطاء النحوية والصرفية والدلالية التي تحدث في الترجمة بين اللغتين الإندونيسية والعربية. هذا الأمر يساعد في تحديد أنماط الأخطاء الشائعة، وتعميق الفهم لاختلاف اللغتين، وإثراء الأدبيات اللغوية ذات الصلة.
 - ب) تحليل أداء الترجمة: يوفر الدراسة المقارنة بين ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي رؤية حول مزايا وعيوب كل ترجمة عبر اللغات. وهذا يمكن أن يثري فهمنا للتكنولوجيا ويساعد في تحسين جودة الترجمة.

ج) الصلة بتعلم اللغة: هذا البحث ذات الصلة بالباحثين ومدرسي اللغة، لأنها توفر فهماً أعمق للتحديات التي تواجهه في الترجمة بين لغات معينة. وهذا يمكن أن يؤثر على أساليب التدريس ويقدم رؤية أكثر دقة حول مهارات الترجمة.

٢. الفوائد العملية: من المتوقع أن تقدم نتائج هذا البحث مساهمة عملية، وهي:

أ. تحسين جودة الترجمة: من خلال تحليل الأخطاء التي تحدث في الترجمة بين الإندونيسية والعربية، توفر هذه الأطروحة أساساً لتحسين جودة الترجمة عاماً. وهذا يمكن أن يساعد مستخدمي خوارزميات الترجمة مثل ترجمة جوجل في فهم والتغلب على الأخطاء الشائعة.

ب. زيادة وعي المستخدمين: يمكن هذا البحث أن تزيد من وعي المستخدمين بالقيود والإمكانيات لخوارزميات الترجمة مثل ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي. بفهم الأخطاء المحتملة، يمكن للمستخدمين أن يكونوا أكثر نقداً في تقييم نتائج الترجمة وتصحيحها يدوياً إذا لزم الأمر.

و. الدراسات السابقة المناسبة

وجدت الباحثة عدة الدراسات السابقة حول تحليل الترجمة، وبعضها يتشابه مع البحث التي ستبحث الباحثة. أما تفاصيل الدراسات السابقة ومقارنتها مع الدراسة التي ستقوم بها الباحثة حالياً فهي:

الجدول ١،١: الدراسات السابقة المناسبة

الرقم	قائمة المراجع	النتائج	المشابهة	المخالفة
١	حقيقي، أحمد سيرا جول، شيا بالاريسا	استخدام خدمة الترجمة مثل ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي يسهل كثيراً عمل المترجمين.	هذا البحث والبحث	- هذا البحث يتعلق بترجمة من اللغة العربية إلى

سلطوني، نورول ديفي، وعبد العزیز. "تحليل نتائج ترجمة ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة العربية إلى الإندونيسية: دراسة مقارنة." التعليم اللغوي ١، رقم ١ (٢٠٢٣): ٣٥-٥٣.	هناك بعض الملاحظات من نتائج البحث، منها: تم تقييم ترجمة ترجمة جوجل بأنها غير دقيقة بسبب عدم قدرتها على توفير فهم متعمق للغة الهدف، وعدم تطابقها في مطابقة الكلمات والأسلوب والقواعد النحوية للعربية، مما يؤدي إلى إعطاء معنى مختلف عن اللغة المصدر. بينما تم تقييم ترجمة شات جي بي تي بأنها أكثر دقة لأنها تستطيع توصيل المعنى المناسب لسياق الجملة، لكنها تنتج ترجمة عالمية وتقدم الاستنتاج مباشرة، كما أن قواعد علم النحو العربي التي لم يتمكن من ترجمتها بالشكل الصحيح حسب السياق.	الذي تقوم به الباحثة يتشابهان فيما يتعلق بتحليل نتائج الترجمة باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تقوم به الباحثة هو ملخصات البحث العلمي. - هذا البحث لم يتناول بشكل شامل عن مناقشة الأخطاء فيه، بينما سيقوم البحث الذي تقوم به الباحثة	الإندونيسية، أما البحث الذي تقوم به الباحثة يتعلق بترجمة من الإندونيسية إلى العربية. - مصدر البيانات في هذا البحث هو كتاب "درة الناصحين"، أما مصدر البيانات في البحث الذي تقوم به الباحثة هو ملخصات البحث العلمي. - هذا البحث لم يتناول بشكل شامل عن مناقشة الأخطاء فيه، بينما سيقوم البحث الذي تقوم به الباحثة
--	--	--	---

<p>بمناقشة تحليل الأخطاء بشكل شامل في ناحية النحوية والصرفية والدلالية.</p>				
<p>- يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء من ناحية الصرفية فقط، أما البحث الذي تقوم به الباحثة يركز على تحليل الأخطاء في ناحية النحوية والصرفية والدلالية.</p> <p>- يقوم هذا البحث بترجمة من العربية إلى الإندونيسية، أما البحث الذي تقوم به الباحثة يقوم بترجمة من</p>	<p>التشابه بين الباحثين هو في تحليل الأخطاء في عملية الترجمة.</p>	<p>أظهرت هذا البحث وجود أخطاء في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في جوانب الصرف في دردشة جي بي تي، والتي تم العثور عليها في عدة أجزاء، وتشمل: تحويل الأفعال السلبية إلى أفعال إيجابية، والترجمة بإضافة تشكيلات صرفية في اللغة المستهدفة، وتحويل الأفعال إلى أسماء، وتحويل الأسماء إلى أفعال سلبية، واختيار الألفاظ في اللغة المستهدفة بعيداً قليلاً عن اللغة المصدر، وترجمة الكلمات التي لا حاجة لترجمتها. ومع ذلك، فإن هذه الأخطاء في ترجمة الصرف ليست بشكل عام ذات أهمية</p>	<p>رهمادي، عبدل، ومحمد زكا الفارسي. "تحليل أخطاء الصرف في الترجمة العربية إلى الإندونيسية على دردشة جي بي تي." أفورسمي: المجالات اللغة العربية والأدب والتعليم ٤، رقم ١ (٢٠٢٣): ٥٥-٧٥.</p>	<p>٢</p>

<p>الإندونيسية إلى العربية. - مصدر البيانات في هذا البحث هو "الأربعين النووية"، بينما مصدر البيانات في البحث الذي تقوم به الباحثة هو ملخصات البحث العلمي.</p>		<p>كبيرة بالنسبة لفهم اللغة المستهدفة.</p>		
<p>- مصدر البيانات في هذا البحث هو من قصيدة عربية بعنوان "أنا". بينما مصدر البيانات في البحث الذي تقوم به الباحثة هو ملخصات البحث العلمي.</p>	<p>التشابه بين الباحثين هو تحليل الأخطاء في عملية الترجمة.</p>	<p>أظهرت نتائج البحث أنه من بين ٢٥ بياناً، كانت ٢٠ بياناً أو ٨٠٪ من الترجمات دقيقة، في حين كانت ٦ بيانات أو ٢٠٪ من الترجمات غير دقيقة. وبالتالي، يمكن اعتبار معدل دقة الترجمة باستخدام شات جي بي تي دقيقاً بنسبة تصل إلى ٨٠٪. ويتضح هذا من الترجمات التي تستطيع نقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر</p>	<p>نور اللوسبا، مارتيانا، نندي، زكية مندي، ربيعة أدوية، صلاح الدين الأيوبي، وأندي أحمد عبد الله. "الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص العربية.</p>	<p>٣</p>

<p>- يقوم هذا البحث بترجمة من العربية إلى الإندونيسية، أما البحث الذي تقوم به الباحثة بترجمة من الإندونيسية إلى العربية.</p>		<p>دون تشويه المعنى أو وجود أي غموض، على الرغم من وجود اختلاف في اختيار الألفاظ.</p>	<p>سنريدي، ٢٠٢٣، ١٤١-١٥٧.</p>	
<p>- بحث هذا البحث عن تحليل أخطاء الترجمة باستخدام ترجمة جوجل، بينما البحث الذي تقوم به الباحثة في استخدام ترجمة جوجل والدرشة جي بي تي، مع مقارنة بينهما. الترجمة التي أجريت في هذا البحث كان من</p>	<p>التشابه بين الباحثين هو في تحليل الترجمة.</p>	<p>أظهرت الدراسة أن ٨٠٪ من الطلاب أعربوا عن أن نتائج ترجمة ترجمة جوجل "دقيقة"، بينما أبدى ١٤,٢٨٪ أن النتائج "مقبولة تمامًا"، وأعرب ٥,٧٢٪ عن أن النتائج "غير دقيقة". وقد وُجد أن نتائج ترجمة ترجمة جوجل كانت مقبولة تمامًا في ترجمة المفردات. وأما عن النتائج التي وُصِفَتْ بأنها غير دقيقة، فتم ذلك لوجود العديد من النقائص وعدم تحقيق الترجمة الدقيقة، لذا فإنها تحتاج لتحسين من</p>	<p>لاوا، سيلفيانا، ندايا، كريسماس، أتي، وفيكتوروريوس. كيفاً. "استخدام ترجمة جوجل كبديل لوسائط الترجمة في ملخصات بحث الطلاب." حنيف: مجلة</p>	<p>٤</p>

<p>اللغة الإندونيسية إلى الإنجليزية، مما استدعى تحليل الأخطاء في قواعد اللغة الإنجليزية. بينما كان البحث الذي تقوم به الباحثة يتعلق بترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية، وتحليل الأخطاء في قواعد اللغة العربية.</p>		<p>قبل المستخدم. واعتبر بعض الطلاب أن النقطة الضعيفة في ترجمة جوجل تكمن في الحد الأقصى لعدد الأحرف والذي يبلغ ٥٠٠٠ حرف. وهناك اختلافان بين اللغة الإندونيسية والإنجليزية، وهما الأفعال وصيغ الجمع. وبالنسبة لمطابقة الكلمات وفقاً للسياق، تم العثور على بعض عدم المطابقة بين الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.</p>	<p>فرعية علوم التربية ١، رقم ١ (٢٠٢٢): ٨٦-٩٣.</p>	
<p>- يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء من ناحية النحوية فقط، أما البحث الذي تقوم به الباحثة يبحث على تحليل</p>	<p>التشابه بين الباحثين هو تحليل الأخطاء في عملية الترجمة من اللغة</p>	<p>الاستخدام خدمة ترجمة جوجل يسهل على الأشخاص ترجمة النصوص. ولكن هناك بعض الأخطاء في الترجمة، مثل اختيار الكلمات، والعلامات الترقيمية، والحركات، والقواعد التي غير المناسبة بقواعد اللغة العربية. يجب على الشخص</p>	<p>سوجفري، الفنان، حقيقي ريكزا إيرنايني البدري، زكية عارفة، وعبد الباسط. "تحليل أخطاء الصرف في</p>	<p>٥</p>

الأخطاء في	الإندوني	الراغب في استخدام ترجمة	ترجمة النصوص
ناحية النحوية	سية إلى	جوجل كأداة للترجمة أن يكون	من اللغة
والصرفية	العربية.	على علم بأماكن الأخطاء التي	الإندونيسية إلى
والدالية.		قد تظهر عند استخدام هذه	اللغة العربية عبر
مصدر -		الأداة. لذا، يجب على متعلمي	ترجمة جوجل."
البيانات في هذا		اللغة العربية أن يتقنوا قواعد	الميسر: مجلة
البحث هو		اللغة العربية بشكل جيد،	التعليم العربي
نصوص البحث		لتجنب الارتباك في معاني	١، رقم ٢
العلمي لطلبة		الترجمة.	(٢٠٢٢):
الجامعة السنة			١١٣-١٢٠.
النهائية، بينما			
مصدر البيانات			
في البحث الذي			
تقوم به الباحثة			
هو مستخلصات			
البحث العلمي			
فقط.			

من خلال الدراسات السابقة المذكورة، يمكن أن يقال أن البحث في جودة ودقة نتائج ترجمة جوجل ودرشة جي بي تي ما زال يحتاج إلى اهتمام ودراسة إضافية لتكميل الأبحاث السابقة التي لم تكتمل بشكل شامل بعد. بقدر ما تعلمت الباحثة، لم يتم حتى الآن إجراء دراسة تحليلية عن المقارنة بين أخطاء في ترجمة ملخصات البحوث العلمية الإندونيسية التي تترجم إلى العربية باستخدام ترجمة جوجل ودرشة جي بي تي، خصوصاً

من مختلف فروع علم اللغة، مثل الناحية النحوية، والصرفية، والدلالية. يُأمل أن تكمل هذه الدراسة الدراسات السابقة وتوفر رؤى أوسع حول أخطاء الترجمة، بالإضافة إلى فهم أنواع الأخطاء التي تحدث بشكل شائع في ترجمة الأبحاث الميدانية والأبحاث المكتبية التي تستخدم ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. كما تسعى الباحثة أيضًا إلى تقديم الطرق الفعالة للمتترجمين الذين يستخدمون ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي لضمان فهم ونقل النصوص بشكل جيد من الكاتبين إلى القارئين.

ز. هيكل البحث

في كتابة هذا البحث، تستند الباحثة إلى دليل كتابة الأبحاث العلمية لكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين لعام ٢٠٢٢. بالإضافة إلى ذلك، تقوم الباحثة في هذا البحث أيضًا بترتيب هيكل الكتابة بهدف تنظيم مقترح البحث هذا وتنظيمه بطريقة منهجية في مناقشة المشكلة المدروسة. ويتكون ترتيب هيكل البحث من:

الباب الأول: المقدمة

يتكون الباب الأول من خلفية البحث، التحديد الإجرائي، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، الدراسات السابقة المناسبة، وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري

في هذا الباب يناقش النظريات من مصادر مختلفة المناسبة بموضوع البحث. وفي هذا القسم تشرح الباحثة مختلف النظريات حول تحليل الترجمة والأمور المتعلقة بها.

الباب الثالث: منهجية البحث

يناقش هذا الباب مدخل وأنواع البحث، البيانات ومصادر البيانات، أسلوب جمع البيانات، أسلوب تحليل البيانات، وأسلوب صحة البيانات.

الباب الرابع: تحليل البيانات ومناقشتها

في هذا الباب، تناقش الباحثة نتائج تحليل أخطاء النحوية والصرفية والدلالية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي، بالإضافة إلى استراتيجيات المقترحة لإنتاج ترجمة صحيحة وجيدة.

الباب الخامس: الخاتمة

الخاتمة تحتوي على قسمين: استنباط نتائج البحث والاقتراحات.